

22005A1021(01)

L 278/3

JURNALUL OFICIAL AL UNIUNII EUROPENE

21.10.2005

**PROTOCOL**

**la Acordul euro-mediteranean de instituire a unei asocieri între Comunitățile Europene și statele membre ale acestora, pe de o parte, și Republica Tunisiană, pe de altă parte, pentru a ține cont de aderarea Republicii Cehe, a Republicii Estonia, a Republicii Cipru, a Republicii Letonia, a Republicii Lituania, a Republicii Ungare, a Republicii Malta, a Republicii Polone, a Republicii Slovenia și a Republicii Slovace la Uniunea Europeană**

REGATUL BELGIEI,

REPUBLICA CEHĂ,

REGATUL DANEMARCEI,

REPUBLICA FEDERALĂ GERMANIA,

REPUBLICA ESTONIA,

REPUBLICA ELENĂ,

REGATUL SPANIEI,

REPUBLICA FRANCEZĂ,

IRLANDA,

REPUBLICA ITALIANĂ,

REPUBLICA CIPRU,

REPUBLICA LETONIA,

REPUBLICA LITUANIA,

MARELE DUCAT AL LUXEMBURGULUI,

REPUBLICA UNGARĂ,

REPUBLICA MALTA,

REGATUL ȚĂRILOR DE JOS,

REPUBLICA AUSTRIA,

REPUBLICA POLONĂ,

REPUBLICA PORTUGHEZĂ,

REPUBLICA SLOVENIA,

REPUBLICA SLOVACĂ,

REPUBLICA FINLANDA,

REGATUL SUEDEI,

REGATUL UNIT AL MARIII BRITANII ȘI IRLANDEI DE NORD,

denumite în continuare „statele membre ale CE”, reprezentate de Consiliul Uniunii Europene și

COMUNITATEA EUROPEANĂ,

denumită în continuare „Comunitatea”, reprezentată de Consiliul Uniunii Europene și Comisia Comunităților Europene, pe de o parte, și

REPUBLICA TUNISIANĂ, denumită în continuare „Tunisia”, pe de altă parte,

ÎNTRUCÂT Acordul euro-mediteranean de instituire a unei asocieri între Comunitățile Europene și statele membre ale acestora, pe de o parte, și Republica Tunisiană, pe de altă parte, denumit în continuare „acordul euro-mediteranean”, a fost semnat la Bruxelles la 17 iulie 1995 și a intrat în vigoare la 1 martie 1998.

ÎNTRUCĂT Tratatul privind aderarea Republicii Cehe, a Republicii Estonia, a Republicii Cipru, a Republicii Letonia, a Republicii Lituania, a Republicii Ungare, a Republicii Malta, a Republicii Polone, a Republicii Slovenia și a Republicii Slovace la Uniunea Europeană (denumit în continuare „Tratatul de aderare”) a fost semnat la Atena la 16 aprilie 2003 și a intrat în vigoare la 1 mai 2004.

ÎNTRUCĂT, în conformitate cu articolul 6 alineatul (2) din Actul de aderare din 2003, aderarea noilor părți contractante la acordul euro-mediteranean se aprobă prin încheierea unui protocol la acordul respectiv.

ÎNTRUCĂT consultările în conformitate cu articolul 23 alineatul (2) din acordul euro-mediteranean au avut loc pentru a se asigura că s-a ținut cont de interesele reciproce ale Comunității și ale Tunisiei,

CONVIN DUPĂ CUM URMEAZĂ:

#### Articolul 1

Republica Cehă, Republica Estonia, Republica Cipru, Republica Letonia, Republica Lituania, Republica Ungară, Republica Malta, Republica Polonă, Republica Slovenia și Republica Slovacă devin părți la acordul euro-mediteranean, adoptă și iau act, în același mod ca și celelalte state membre ale Comunității, de textele acordului și ale declarațiilor comune, ale declarațiilor unilaterale și ale schimburilor de scrisori.

#### Articolul 2

Pentru a ține cont de dezvoltările instituționale recente din cadrul Uniunii Europene părțile convin că, în urma expirării tratatului de instituire a Comunității Europene a Cărbunelui și Oțelului, dispozițiile acordului euro-mediteranean care fac referire la Comunitatea Europeană a Cărbunelui și Oțelului sunt interpretate ca făcând referire la Comunitatea Europeană, care a preluat toate drepturile și obligațiile contractate de Comunitatea Europeană a Cărbunelui și Oțelului.

#### CAPITOLUL I

#### MODIFICĂRI ADUSE TEXTULUI ACORDULUI EURO-MEDITERANEAN, ÎN INCLUSIV PROTOCOALELOR LA ACESTA

#### Articolul 3

#### Produsele agricole

(1) La articolul 3 din protocolul nr. 1, alineatele (1) și (2) se înlocuiesc cu următorul text:

„(1) Importurile de ulei de măsline netratat prevăzut la codurile NC 1509 10 10 și 1509 10 90, obținut în întregime în Tunisia și transportat direct din această țară în Comunitate, sunt admise în Comunitate, cu scutire de taxe vamale, începând de la 1 ianuarie 2001, în limita unei cantități de 50 000 de tone. La aceasta se adaugă o cantitate anuală de 700 de tone începând de la 1 mai 2004.

(2) Această cantitate va crește în fiecare an, cu începere de la 1 ianuarie 2002, cu o cantitate de 1 500 de tone, pe o perioadă de patru ani, pentru a ajunge la o cantitate anuală de 56 700 de tone începând de la 1 ianuarie 2005.”

(2) În tabelul prevăzut la anexa la protocolul nr. 1 privind regimul aplicabil importurilor în Comunitate de produse agricole originare din Tunisia, rândul privind concesiile pentru produsele prevăzute la codul NC 1509 10 se înlocuiește cu următorul rând:

„Cod NC	Denumirea mărfurilor	Nivelul de reducere a taxei vamale MFN %	Contingente tarifare anuale sau pentru perioada indicată (tone în greutate netă)	Nivelul de reducere a taxelor vamale MFN dincolo de contingentele tarifare existente (%)	Dispoziții specifice
1509 10	Ulei de măsline și fracțiunile sale, virgine	100	50 000 + 700	--	Articolul 3 alineatul (2)”

#### Articolul 4

#### Reguli de origine

Protocolul nr. 4 se modifică după cum urmează:

(1) La articolul 19, alineatul (4) se înlocuiește cu următorul text:

„(4) Certificatele de circulație EUR.1 eliberate ulterior trebuie să poarte una dintre următoarele mențiuni:

ES «EXPEDIDO A POSTERIORI»

CS «VYSTAVENO DODATEČNĚ»

DA «UDSTEDT EFTERFØLGENDE»

DE «NACHTRÄGLICH AUSGESTELLT»

ET «VÄLJA ANTUD TAGASIULATUVALT»

EL «ΕΚΔΟΘΕΝ ΕΚ ΤΩΝ ΥΣΤΕΡΩΝ»

EN «ISSUED RETROSPECTIVELY»

FR «DÉLIVRÉ À POSTERIORI»

IT «RILASCIATO A POSTERIORI»

LV «IZSNIEGTS RETROSPEKTĪVI»

LT	«RETROSPEKTYVUSIS IŠDAVIMAS»	„(4) În cazurile prevăzute la alineatul (3) litera (a), caseta «Observații» din certificatul EUR.1 conține una dintre următoarele mențiuni:
HU	«KIADVA VISSZAMENŐLEGES HATÁLLYAL»	
MT	«MAHRUĠ RETROSPETTIVAMENT»	
NL	«AFGEGEVEN A POSTERIORI»	
PL	«WYSTAWIONE RETROSPEKTYWNIĘ»	
PT	«EMITIDO A POSTERIORI»	
SL	«IZDANO NAKNADNO»	
SK	«VYDANÉ DODATOČNE»	
FI	«ANNETTU JÄLKIKÄTEEN»	
SV	«UTFÄRDAT I EFTERHAND»	
AR	«الصادرة بأثر رجعي»	«PROCEDIMIENTO SIMPLIFICADO», «FORENKLET PROCEDURE», «VEREINFACHTES VERFAHREN», «ΑΠΛΟΥΣΤΕΥΜΕΝΗ ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΑ», «SIMPLIFIED PROCEDURE», «PROCÉDURE SIMPLIFIÉE», «PROCEDURA SEMPLIFICATA», «VEREENVOUDIGDE PROCEDURE», «PROCEDIMENTO SIMPLIFICADO», «YKSINKERTAISTETTU MENETTELY», «FÖRENKLAT FÖRFARANDE», «ZJEDNODUŠENÝ POSTUPČLÁNEK», «LIHTSUSTATUD TOLLIPROTSEDUUR», «VIENKĀRŠOTA PROCEDŪRA», «SUPAPRASTINTA PROCEDURA», «EGYSZERŰSÍTETT ELJÁRÁS», «PROCEDURA SIMPLIFIKATA», «PROCEDURA UPROSZCZONA», «POENOSTAVLJEN POSTOPEK», «ZJEDNODUŠENÝ POSTUP», «أصول مبسطة».

(2) La articolul 20, alineatul (2) se înlocuiește cu următorul text:

„(2) Duplicatul astfel eliberat trebuie să poarte una dintre următoarele mențiuni:

ES	«DUPLICADO»
CS	«DUPLIKÁT»
DA	«DUPLIKÁT»
DE	«DUPLIKAT»
ET	«DUPLIKAAT»
EL	«ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ»
EN	«DUPLICATE»
FR	«DUPLICATA»
IT	«DUPLICATO»
LV	«DUBLIKĀTS»
LT	«DUBLIKATAS»
HU	«MÁSODLAT»
MT	«DUPLIKAT»
NL	«DUPLICAAT»
PL	«DUPLIKAT»
PT	«SEGUNDA VIA»
SL	«DVOJNIK»
SK	«DUPLIKÁT»
FI	«KAKSOISKAPPALE»
SV	«DUPLIKAT»
AR	«نسخة»

(3) La articolul 22, alineatul (4) se înlocuiește cu următorul text:

#### Articolul 5

#### Președinția Comitetului de asociere

La articolul 82, alineatul (3) se înlocuiește cu următorul text:

„(3) Președinția Comitetului de asociere este exercitată, cu rândul, de un reprezentant al Comisiei Comunităților Europene și de un reprezentant al guvernului Republicii Tunisiene.”

#### CAPITOLUL II

#### DISPOZIȚII TRANZITORII

#### Articolul 6

#### Dovezile de origine și cooperarea administrativă

(1) Dovezile de origine eliberate în mod corespunzător de către Tunisia sau de către un nou stat membru în cadrul acordurilor preferențiale sau al regimurilor autonome aplicate între acestea sunt acceptate în țările respective, în temeiul prezentului protocol, cu condiția ca:

- (a) dobândirea acestei origini să confere un tratament tarifar preferențial pe baza măsurilor tarifare preferențiale prevăzute fie în acordul euro-mediteranean fie în sistemul comunitar de preferințe generalizate;
- (b) dovada de origine și documentele de transport să fi fost emise cel mai târziu în ziua precedentă datei aderării;
- (c) dovada de origine să fie depusă la autoritățile vamale într-un termen de patru luni de la data aderării.

Atunci când mărfurile au fost declarate pentru import în Tunisia sau într-un nou stat membru, înainte de data aderării, în cadrul acordurilor preferențiale sau a regimurilor autonome aplicate între Tunisia și acest nou stat membru în acel moment, dovada de origine care a fost acordată retroactiv în cadrul acestor acorduri sau regimuri poate fi, de asemenea, acceptată, cu condiția să fie prezentată autorităților vamale într-un termen de patru luni de la data aderării.

(2) Tunisia și noile state membre au dreptul să mențină autorizațiile care conferă statutul de „exportator autorizat” în cadrul acordurilor preferențiale sau a regimurilor autonome aplicate între acestea, cu condiția ca:

- (a) o astfel de dispoziție să fie prevăzută, de asemenea, în acordul încheiat între Tunisia și Comunitate înainte de data aderării;
- (b) exportatorul autorizat să aplice regulile de origine în vigoare în temeiul acestui acord.

Autorizațiile sunt înlocuite, cel mai târziu la un an de la data aderării, cu autorizații noi eliberate în conformitate cu condițiile din acord.

(3) Cererile de verificare ulterioare ale dovezilor de origine eliberate în temeiul acordurilor preferențiale sau a regimurilor autonome prevăzute la alineatele (1) și (2) sunt acceptate de autoritățile vamale competente din Tunisia sau din noile state membre pe o perioadă de trei ani de la emiterea dovezii de origine în cauză și pot fi prezentate de aceste autorități pe o perioadă de trei ani după acceptarea dovezii de origine furnizate acestor autorități în sprijinul unei declarații de import.

#### Articolul 7

#### Mărfuri în tranzit

(1) Dispozițiile acordului euro-mediteranean pot fi aplicate mărfurilor, exportate de Tunisia către unul dintre noile state membre sau de către unul dintre noile state membre către Tunisia, care sunt în conformitate cu dispozițiile protocolului nr. 4 și care, la data aderării, de găsesc în tranzit sau depozitate temporar, în antrepozit vamal sau într-o zonă liberă în Tunisia sau în acest nou stat membru.

(2) Tratatul preferențial poate fi acordat în aceste cazuri, cu condiția ca o dovadă de origine emisă retroactiv de autoritățile vamale din țara exportatoare să fie prezentată autorităților vamale din țara importatoare în termen de patru luni de la data aderării.

### CAPITOLUL III

#### DISPOZIȚII GENERALE ȘI FINALE

#### Articolul 8

Tunisia se angajează să nu prezinte nici o revendicare, cerere sau acțiune și să nu modifice sau să retragă vreo concesie în temeiul

articolului XXIV alineatul (6) și a articolului XXVIII din GATT, în legătură cu extinderea Comunității.

#### Articolul 9

Pentru anul 2004, creșterea volumului contingentului tarifar existent pentru importurile de ulei de măsline netratat este calculată în mod proporțional cu volumele de bază, ținând cont de perioada scursă înaintea datei prevăzute la articolul 12 alineatul (2).

#### Articolul 10

Prezentul protocol face parte integrantă din acordul euro-mediteranean. Anexele prezentului protocol fac parte integrantă din acesta.

#### Articolul 11

(1) Prezentul protocol se aprobă de Comunitate, de Consiliul Uniunii Europene în numele statelor membre și de Tunisia, în conformitate cu propriile lor proceduri.

(2) Părțile își notifică îndeplinirea procedurilor corespondente prevăzute la alineatul (1). Instrumentele de aprobare sunt depuse la secretariatul general al Consiliului Uniunii Europene.

#### Articolul 12

(1) Prezentul protocol intră în vigoare în prima zi a primei luni după data depunerii ultimului instrument de aprobare.

(2) Prezentul protocol se aplică cu titlu provizoriu începând de la 1 mai 2004.

#### Articolul 13

Prezentul protocol este redactat în dublu exemplar în limbile cehă, daneză, engleză, estonă, finlandeză, franceză, germană, greacă, italiană, letonă, lituaniană, maghiară, malteză, olandeză, polonă, portugheză, slovacă, slovenă, spaniolă, suedeză și arabă, fiecare dintre aceste texte fiind egal autentice.

#### Articolul 14

Textul acordului euro-mediteranean, inclusiv anexele și protocoalele, care fac parte integrantă din acesta, precum și textul actului final și al declarațiilor finale anexate la acesta, sunt redactate în limbile cehă, estonă, letonă, lituaniană, maghiară, malteză, polonă, slovacă și slovenă și aceste texte sunt autentice în aceleași condiții ca și textele originale <sup>(1)</sup>.

Consiliul de asociere aprobă aceste texte.

<sup>(1)</sup> JO L 97, 30.3.1998, p. 2.

Hecho en Luxemburgo, el treinta y uno de mayo del dos mil cinco.  
V Lucemburku dne třicátého prvního května dva tisíce pět.  
Udfærdiget i Luxembourg den enogtredivte maj to tusind og fem.  
Geschehen zu Luxemburg am einunddreißigsten Mai zweitausendfünf.  
Kahe tuhande viienda aasta maikuu kolmekümne esimesel päeval Luxembourgis.  
Έγινε στο Λουξεμβούργο, στις τριανταμία Μαΐου δύο χιλιάδες πέντε.  
Done at Luxembourg on the thirty-first day of May in the year two thousand and five.  
Fait à Luxembourg, le trente-et-un mai deux mille cinq.  
Fatto a Lussemburgo, addì' trentuno maggio duemilacinque.  
Luksemburgā, divtūkstoš piektā gada trīsdesmit pirmajā maijā.  
Priimta du tūkstančiai penktų metų gegužės trisdešimt pirmą dieną Liuksemburge.  
Kelt Luxembourgban, a kettőezer ötödik év május harmincegyedik napján.  
Magħmul fil-Lussemburgu, fil-wiehed u tletin jum ta' Mejju tas-sena elfejn u hamsa.  
Gedaan te Luxemburg, de eenendertigste mei tweeduizend vijf.  
Sporządzono w Luksemburgu dnia trzydziestego pierwszego maja roku dwutysięcznego piątego.  
Feito em Luxemburgo, em trinta e um de Maio de dois mil e cinco.  
V Luxembourg, enaintridesetega maja leta dva tisoč pet.  
V Luxemburgu dňa tridsiateho prvého mája dvetisícpäť.  
Tehty Luxemburgissa kolmantenakymmenentenäensimmäisenä päivänä toukokuuta vuonna kaksituhattaviisi.  
Som skedde i Luxemburg den trettioförsta maj tjugohundra fem.

**اللوكسمبورغ في : واحد وثلاثون من شهر ماي  
سنة الفين وخمسة**

Por los Estados miembros  
 Za členské státy  
 For medlemsstaterne  
 Für die Mitgliedstaaten  
 Liikmesriikide nimel  
 Για τα κράτη μέλη  
 For the Member States  
 Pour les États membres  
 Per gli Stati membri  
 Dalībvalstu vārdā  
 Valstybių narių vardu  
 A tagállarnok részéről  
 Ghall-Istati Membri  
 Voor de lidstaten  
 W imieniu Państw Członkowskich  
 Pelos Estados-Membros  
 Za členské štáty  
 Za države članice  
 Jäsenvaltioiden puolesta  
 På medlemsstaternas vägnar

عن الدول الأعضاء

Por la Comunidad Europea  
 Za Evropské společenství  
 For Det Europæiske Fællesskab  
 Für die Europäische Gemeinschaft  
 Euroopa Ühenduse nimel  
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα  
 For the European Community  
 Pour la Communauté européenne  
 Per la Comunità europea  
 Eiropas Kopienas vārdā  
 Europos bendrijos vārdā  
 az Európai Közösség részéről  
 Ghall-Komunità Ewropea  
 Voor de Europese Gemeenschap  
 W imieniu Wspólnoty Europejskiej  
 Pela Comunidade Europeia  
 Za Európske spoločenstvo  
 Za Ecropsko skupnost  
 Euroopan yhteisön puolesta  
 På Europeiska gemenskapens vägnar

عن المجموعة الأوروبية

Por la República de Túnez  
 Za Tuniskou republiku  
 For Den Tunesiske Republik  
 Für die Tunesische Republik  
 Tuneesia Vabariigi nimel  
 Για τη Δημοκρατία της Τυνησίας  
 For the Republic of Tunisia  
 Pour la République Tunisienne  
 Per la Repubblica Tunisina  
 Tunisijas Republikas vārdā  
 Tuniso Respublikos vardu  
 A Tunéz Köztársaság részéről  
 Ghar-Repubblika tat-Tunizija  
 Voor de Republiek Tunesië  
 W imieniu Republiki Tunezyjskiej  
 Pela República da Tunísia  
 Za Tuniskú republiku  
 Za Republiko Tunizijo  
 Tunisian tasavallan puolesta  
 For Republiken Tunisien

عن الجمهورية التونسية